

일본어 표현 문형의 단문(短文) 작성에서 나타나는 오용에 대해서

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

1. 들어가는 말	4.1 명사의 오용
2 표현 문형에 대한 선행 연구	4.2 동사의 오용
3. 조사 방법	4.3 이형용사의 오용
3.1 조사 참여자 및 자료	4.4 나형용사의 오용
3.2 조사 분석 방법	5. 조사 결과의 고찰
4. 조사 결과 및 분석	6. 맺는 말

主 題 語: 일본어 표현 문형(Japanese expression sentence type), 단문(short sentence), 접속(access), 오용(misuse), 쓰기(writing)

1. 들어가는 말

본고에서는 일본어 표현 문형을 사용한 단문(短文) 작성에서 나타나는 학습자(일본어 전공자)의 오용에 대해서 살펴본다. 즉 ‘명사/용언+표현 문형’에서 발생하는 접속 오용¹⁾이다. 표현 문형을 사용하는 단문 작성에서 표현 문형이 어떤 품사에 붙는가는 가장 기본적인 것으로, 그 의미·사용법의 습득에 가장 중요한 요소의 하나이다. 일본어교육에서 일본어 표현과 이해에 가장 기본이 되는 표현 문형²⁾의 지도가 많이 이루어지고 있으나, 주로 표현보다는 이해(특히 JLPT)에 중점을 두고 있는 것이 주지의 사실이다.

* 한밭대학교 일본어과 교수

- 1) ‘접속 오용’이란 ‘명사/용언+표현 문형’에서 표현 문형이 어떤 품사(명사/용언)에 붙는데, 이때 잘못 붙인 것을 나타낸다. <표1>의 **표 참조.
- 2) ‘표현 문형’이란 国際交流基金·日本国際教育支援協會(2002 : 161~174)『日本語能力試験出題基準【改訂版】』에서 제시하고 있는 269개 [文法的な<機能語>の類-1・2級(170・99개)]를 나타낸다. 이들 (구)日本語能力試験(JLPT : Japanese language Proficiency Test)(2009년까지)의 1・2級은 N1・2와 거의 같은 수준으로, 여기서는 후자 N1・N2로 표기한다.

이에 본고에서는 효과적인 표현(쓰기) 지도를 위해서 단문 작성에서 나타나는 표현 문형의 접속 오용을 조사한다. 지금까지 이러한 오용 연구는 거의 이루어지고 있지 않아서, 여기서는 학습자의 수준에 따른 오용의 원인이나 빈도보다는 우선적으로 어떠한 유형의 오용이 발생하고 있는지, 그에 대한 현상(現狀) 보고에 중점을 두고자 한다.

2. 표현 문형에 대한 선행 연구

조(2017 : 60-61)는 (구)JLPT에서 제시하고 있는 표현 문형의 선행 연구(9편)를, 1~2級(N1~N2)과 3~4級(N4~N5)으로 대별해서 정리하고 있다. 전자에서는 표현 문형의 난이도(2편)와 그에 따른 지도법(2편), 표현 문형의 사용 현황(3편), 후자에서는 표현 문형의 난이도(1편)와 오용(1편)에 대해서 기술하고 있다.

그리고 조(2017)는 지금까지 다루지 않았던 표현 문형의 접속에 대해서 보고하고 있다. 표현 문형의 접속에서 나타나는 오용을 활용상의 오용, 표현 문형(助詞)의 오용, 助詞로 시작하는 표현 문형의 오용, 표현 문형 접속에서 발생하는 조사 오용, 즉 활용과 조사 관련 오용을 중심으로 분석하고 있다. 이어서 조(2020)는 이 중에서 ‘격조사 (に+동사 등) 표현 문형 (~にともなつて, ~に先立つて, ~にしては 등의 24개)의 접속 오용을 보고하고 있다. 일본어 ‘전접어(前接語)+격조사 (に+동사 등)의 표현 문형 부분(한국어)을 학습자에게 일본어로 번역해서 얻은 것이다. 이들 표현 문형은 대부분 전접어가 명사와 동사 등으로, 전접어 품사와 격조사 (に)의 사용 유무에 중점을 두고 있다.

이에 본고에서는 조(2017, 2020)의 접속 관련 오용에서 그다지 다루지 않았던, 전접어에 잘못 접속한 표현 문형의 오용을, 번역이 아닌 단문 작성에서 살펴본다. 이들 일련의 연구를 통해서 표현 문형의 표현(쓰기) 학습, 즉 표현 문형을 사용한 문장 만들기에 중요한 학습자의 습득(오용) 정보를 제공했으면 한다.

3. 조사 방법

3.1 조사 참여자 및 자료

조사 참여자인 H대학교 일본어 전공자는 2학년 1, 2학기를 통해서 『難易度別 日本語 表現文

型』을 배운다. 2020년도 학기당 학습자수는 약 60명 정도이다. 3) 조사 대상의 학습자 오용문(誤用文)은 2014년~2020년에 각종 단문 작성 테스트에서 얻은 자료이다. 단문 작성 테스트는 학습한 표현 문형(N1 : 99개, N2 : 170개))을 제시하고 이를 사용해서 하나의 문장(1文)을 만들도록 한 것이다. 연구 대상의 오용문은 이 중에서 임의로 선택한 대표적인 표현 문형의 접속 오용문이다. 이는 표현 문형 63개(N1 : 43개, N2 : 20개)의 118개 오용문으로, 그 내역은 <표1>('조사 자료의 표현 문형')과 같다.

<표1> 조사 자료의 표현 문형

목차*	오용 종류** (표현 문형 개수)	정용	표현 문형(N1·N2 : 63개) (+ : N1) 오용문(118개)	↵	
4.1.1	명사 (17)	명사/동사	+ (1) ~にかたくない	6	
4.1.2		する동사의 명사형*** / 동사	+ (2) ~にたえる + (3) ~に足る	2	
4.1.3		명사である/동사	(4) ~以上 (5) ~からは	3	
4.1.4		동사ます형	+ (6) ~つばなし	1	
4.1.5		동사	+ (7) ~が最後 + (8) ~が早い까 + (9) ~そばから	10	
4.1.6		동사 명사	+ (14) ~がてら + (10) ~ないではおかかない	4	
4.1.7		イ형용사 ナ형용사	동사ます형	(15) ~っこない + (11) ~ないまでも + (12) ~べく + (13) ~までもない~までもなく	5
4.1.8		イ형용사 ナ형용사	동사	(16) 一方だ + (1) ~あつての + (2) ~いかにでは + (3) ~かたがた (4) ~からすると (5) ~から見ると + (6) ~なくして (7) ~にかけては + (8) ~にして + (9) ~に即して (10) ~に	5
4.1.9		無****	동사	+ (17) ~まじき	4
4.2.1		동사 (24)	명사	ついて (11) ~に反して (12) ~にこまかならない + (13) ~は	15
4.2.2	명사/동사의/ 이형용사의 등		(15) ~もかまわず おろか + (14) ~もさることながら	1	
4.2.3	명사/이형용사		+ (16) ~といったらない~といったらありはしない	2	
4.2.4	명사/나형용사		+ (17) ~にひきかえ	1	
4.2.5	이형용사/나형용사		+ (18) ~かぎりだ	2	
4.2.6	이형용사 명사		(19) ~からいって (20) ~からして + (21) ~であれ	8	
4.2.7	이형용사 나형용사		명사/동사ます형	(23) ~気味 + (22) ~といい ~といい	5
4.2.8	나형용사 명사		+ (24) ~ではあるまいし	3	

3) 趙·佐々木(2001)의 『難易度別 日本語 表現文型』(한밭대학교 출판부)은 國際交流基金·日本國際教育協會(1994)의 『日本語能力試驗出題基準』에서 제시하고 있는 표현 문형을 바탕으로 작성한 예문 중심의 교재이다. 그리고 2학년 수업이지만 학습자는 대개 3, 4학년 학생이 절반 정도이다.

4.3.1	이형용사 (20)		명사	+ (1) ~すら (2) ~つぼい	2		
4.3.2			명사/동사	+ (3) ~ともなると (5) ~あげくに	1		
4.3.3			동사ます형	(4) ~きる	+ (6) ~う <意志形> にも ~ない	1	
4.3.4			동사	+ (7) ~かたわら + (8) ~しまつだ (9) ~ついでに	16		
4.3.5			이형용사/나형용사	+ (14) ~極まりない	(10) ~にしたがって + (11) ~めらず	2	
4.3.6			나형용사	명사	+ (15) ~の至り	+ (12) ~や否や + (13) ~んばかりの	2
4.3.7			나형용사	동사	+ (16) ~きらいがある + (17) ~てやまない	12	
4.3.8			無	동사ます형	(20) ~つつある	+ (18) ~ないものでもない	2
4.4.1	나형용사		명사	+ (1) ~に至るまで + (19) ~こ(は)あたらない	1		
4.4.2	(2)		동사	+ (2) ~どこでぢない	2		

* '4. 조사 결과 및 분석'의 목차.

** '오용 종류'는 연구의 편의상 접속 오용에 명사가 있으면 명사 오용, 명사가 없고 동사가 있으면 동사 오용, 명사, 동사가 없고 이형용사가 있으면 이형용사 오용, 명사, 동사, 이형용사가 없고 나형용사가 있으면 나형용사 오용이라고 했다.

*** 'する동사'는 食事する, 散歩する, コピ-する 등이며, 'する동사의 명사형'은 食事, 散歩 등을 나타낸다.

**** '無'는 명사, 용언에 붙지 않은 것을 나타낸다.

3.2 조사 분석 방법

오용은 명사, 동사, 이형용사, 나형용사 4종류로 분류한다(<표1>).⁴⁾ 그리고 이들 오용문은 학습자가 표현 문형을 잘못 사용한 것으로, 그 정정은 학습자 표현 의도와 자연스러운 문장 표현을 함께 고려했다. 또한 부분적으로 '명사/용언+표현 문형' 특히 '명사/する동사/する동사의 명사형+표현 문형'의 사용 비교는 Yahoo 검색 건수⁵⁾를 참고로 했다. 이는 문장 구성 등에 차이도 있고, 객관적인 건수는 아니지만, 어느 정도 사용 경향을 알 수 있는 것으로 판단했다.⁶⁾

4) 표현 문형의 전접어(前接語) 품사는 동사, 이형용사, 나형용사, 명사, 부사, 연체사, 접속사, 감동사, 조동사, 조사를 우선적 기준으로 하지만, 명사를 '명사である, 명사의, する동사의 명사(형), 대명사, 보통명사, 고유명사, 수사, 동사를 '동사ない, 동사ます(형)', 그리고 이형용사ない, 조사 の, 준체(準體) 조사 등 다양한 분류 및 용어가 예상된다. 본고에서는 이 중에서 단문 오용에 관련된 일부만 사용한다.

5) 'Yahoo 검색'은 'Yahoo! JAPAN 검색(順番も含め完全に一致, 검색일 2021.1~2)을 나타낸다. 검색어 제시는, 예를 들면 嬉しい(587,000,000), うれしい(364,000,000)처럼 한자 표기에 의해서도 다르기 때문에, 많은 쪽 하나로 했다.

6) 또한 Yahoo 검색을 이용한 것은 교수·학습자 모두가 손쉽게 이용할 수 있어서, 여러 '명사/용언+표현 문형'의 비교가 가능하기 때문이기도 하다.

4. 조사 결과 및 분석

4.1 명사의 오용

4.1.1 명사(←명사/동사)의 오용)

(1) ~にかたくない(~하기 어렵지 않다)는 ‘명사/동사+ 8)’(想像/察するに難くない...)로 사용한다.9) 학습자는 ‘명사+ ’(言い訳/ 察すること/ あの子/ 勉強方法にかたくない)로 잘못 사용하고 있다. 想像/理解に難くない처럼 일부 명사와 관용적으로 다용한다.10) 한편 학습자는 ‘동사+ ’(食べる/ 読むにかたくない)로 잘못 사용하고 있다. 察する/知るに難くない처럼 사용하나 모든 동사에는 붙지 않는다.11)

<예> そんなの言い訳にかたくない。 12) そんなの言い訳にすぎない。/そんなの言い訳にもならない。
察することにかたくない。 察するにかたくない。
彼女はあの子にかたくない。 彼女はあの子には厳しくない。
うちの母はほかの母より私の勉強方法にかたくない。
家の母はよそのお母さんに比べて勉強方法にうるさくない。
私はすべてを食べるにかたくなかった。 私は全部食べるのは難しくなかった。
この本は読むにかたくない本だ。 この本は読みにくくはない。

4.1.2 명사(←する동사의 명사형/동사)의 오용

(2) ~にたえる(그렇게 할 만한 충분한 가치가 있다)는 ‘동사+ ’(聞く/読むにたえる...)로

7) < 표시(左<右)에서 左에는 오용(誤用)으로 잘못 사용한 품사, 右에는 정용(正用)으로 해당 표현 문형과 함께 사용하는 품사를 제시한 것이다. 즉 ‘4.1.1 명사(←명사/동사)’에서는 左의 명사, ‘4.1.4 명사(동사<명사)’에서는 左의 명사, 동사가 오용이다.
8) 는 해당 표현 문형을 나타낸다. 즉 (1)에서 는 にかたくない, (2)에서 にとえる를 나타낸다. 이하 동일함.
9) 표현 문형의 의미 및 접속 형태는 グループ・ジャマシイ(編)의 『教師と学習者のための日本語文型辞典』, 友松悦子 외 2인의 『どんときどう使う日本語表現文型辞典』, 中侯尚己(編)『コーパスから始まる例文作り(現場に役立つ日本語教育研究5)』 등을 참조했다.
10) ‘ する동사의 명사형/する동사/ 명사+에 難くない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다. (예) 想像/想像するに難くない(4,630,000/225,000), 理解/理解するに難くない(105,000/48,600) 등. 言い訳に難くない(0), 察することに難くない(0), 人に難くない(0), 勉強方法にかたくない(0) 등.
11) Yahoo 검색 건수 : 察する/知る/食べる/読むに難くない(67,600/29,800/0/3) 등.
12) 표시(左 右)에서 左는 학습자의 오용문(誤用文)이고 右는 정용문(正用文)이다.

사용한다. 학습자는 ‘동사+형+ ’(読み+にたえる)로 잘못 사용하고 있다. 한편 ‘する동사의 명사형+ ’(批判鑑賞に耐える...)로도 사용한다. 13)

<예> 読みにたえる本だ。 読むに値する本だ。

(3) ~に足る(그렇게 할 만한 가치가 충분히 있다)는 ‘동사+ ’(見る/読む+に足る...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(研究会に足る)로 사용하고 있다. 한편 ‘する동사의 명사형+ ’(信賴満足に足る...)로도 사용한다. 14)

<예> 彼は研究会に足る実力を持っている。 彼は研究会に参加するに足る実力がある。

4.1.3 명사(←동사/명사である)의 오용

(4) ~以上(~이니까 당연히) ‘명사である 등+ ’(人間/日本人である以上...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(がくせい以上)로 잘못 사용하고 있다. 15) ‘期待/能力 ...’(以上: ~보다 정도가 높다) 문형의 영향으로 생각된다. ‘동사+ ’(なってしまった/見た/生きている/受ける以上...) 문형으로도 많이 쓰인다.

<예> がくせい以上、べんきょうをする。 学生である以上、勉強しなければならない。

(5) ~からには(어떤 상황이 된 이상은) ‘명사である 등+ ’(仕事/人間であるからには...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(決心/ 考えからには)로 잘못 사용하고 있다. ‘동사+ ’(買った/決めた/こうなった/やるからには...) 문형으로도 많이 쓰인다.

<예> 決心からには必ず勝つ。 決心したからには必ず勝つ。
私の考えからには少し違う。 私の考えとは少し違う。

13) ‘する동사의 명사형/する동사+にたえる’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.
(예) 批判/批判するに耐える(250,000/0), 鑑賞/鑑賞するに耐える(335,000/13,000), 信賴/信賴するに耐える(40,700/4), 満足/満足するに耐える(101/0), 実用/実用するに耐える(694,000/0) 등.
14) ‘する동사의 명사형/する동사+に足る’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.
(예) 信賴/信賴するに足る(4,150,000/130,000), 満足/満足するに足る(123,000/22,400), 実用/実用するに足る(869,000/9), 議論/議論するに足る(45,400/35,600), 尊敬/尊敬するに足る(15,200/17,600) 등.
한편 ‘読みに足る本 読むに足る本’(조, 2017 : 71) 오용도 있다.
15) ‘学生の以上、 ... 学生である以上、 ...’(조, 2017 : 78) 오용도 있다.

4.1.4 명사(←동사ます형)의 오용

(6) ~っぱなし(방치, 지속)는 ‘동사ます형+ ’(開け/立ち/切りっぱなし...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(ケンカっぱなし)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼はケンカっぱなしだと言われる。 彼はいつもケンカばかりしていると言われる。

4.1.5 명사(←동사)의 오용

(7) ~が最後(어떤 일이 일어나면 반드시)는 ‘동사た+ ’(会った/出かけたが最後...)로 사용한다. 이는 ‘동사たら+最後’(会ったら/取ったら最後...) 문형으로도 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(発言が最後)로 잘못 사용하고 있다.

<예> そんな発言が最後、クビになるかもしれません。 そんな発言をしたが最後、クビになるかもしれない。

(8) ~が早い(하자마자)는 ‘동사+ ’(言う/聞かす/聞かぬが早い...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(しゅくだい/注文が早い)로 잘못 사용하고 있다.

<예> しゅくだいが早いか気がらくになる。 宿題をしたので気が楽になった。
この食堂は注文が早いか料理が出てくる。 この食堂は注文するが早いか料理がでてくる。

(9) ~そばから(하자마자)는 ‘동사+ ’(聞いた/言ったそばから...)(특히 ‘동사た+ ’)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(授業のそばから)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 私は授業のそばから全部忘れてしまう。 私は授業を受けたそばから全部忘れてしまう。

(10) ~ないではおかない(본인의 의지에 상관없이 그와 같은 상태·의지가 야기되다)는 ‘동사+ ’(≠ずにはおかない)’(打たないではおかない, 感動させずにはおかない...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(100点でないではおかない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> このテストは100点でないではおかない。 このテストは100点を取らないではいられない。

(11) ~ないまでも(그 정도는 아니어도, 적어도 이 정도는)는 ‘동사+ ’(~とは言わ/~とは言えないまでも...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(学生ではないまでも)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 学生ではないまでも行くことはできる。 学生でなくても行くことはできる。

(12) ~べく(~하기 위해서, ~할 수 있도록)는 ‘동사+ ’(解決す/迎えるべく...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(デビュー/ しけんせいせきべく)로 잘못 사용하고 있다.¹⁶⁾ 한국어 ‘명사+(하기) 위해서’를 직역하고 있다.

<예> デビューべくいっしょうけんめいおどった。 デビューすべく、一生懸命踊った。
 いいしけんせいせきべく、いっしょうけんめいべんきょうしました。
 試験で良い成績を取るべく、一生懸命、勉強しました。

(13) ~までもない(~할 필요가 없다)는 ‘동사+ ’(言う/説明するまでもない..)로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(ロシア語までもなく、 ことまでもない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 私はロシア語までもなく英語も話せません。 私はロシア語はもとより英語も話せません。
 そんなに大事なことまでもない。 それほど大事なことではない。

4.1.6 명사/(동사⇨명사)의 오용

(14) ~가てら(~하는 김에)는 ‘명사(동사ます형/する동사 명사형)+ ’(遊び/散歩がてら...)로 사용한다. 학습자는 ‘명사/동사+ ’(社長/ 猫/ 食べる/ 思うがてら)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 社長がてら社員です。 社長兼社員です。
猫がてらはやめなさい。 猫を連れてくるのはやめなさい。
 夜になったら食べるがてらだ。 夜になったら食べるつもりだ。
 そう思うがてらだ。 そう思っていたところだ。

16) ‘一度で合格べく必死に勉強した。 一度で合格すべく必死に勉強した.’(조, 2017 : 67) 오용도 있다.

4.1.7 명사(/이형용사/나형용사⇨동사+형)의 오용

(15) ~っこない(절대로 ~하지 않는다)는 ‘동사+형+ ’(でき/わかりっこない..)로 사용한다. 학습자는 ‘명사(だ)/이형용사/나형용사+ ’(子供/ ゆうれい/ 犯人だ/ やさしい/ 好きっこない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 子供っこない考えじゃない? 子供らしくない考えじゃない?
かのじょはゆうれいっこない。 彼女が幽霊であるはずがない。
彼は犯人だっこないと思います。 彼が犯人であるはずがないと思います。
かれはぜったいにやさしいっこない。 彼はぜったいに優しいはずがない。
彼のことは全然好きっこない。 彼のことなど全然好きじゃない。

4.1.8 명사(/이형용사/나형용사⇨동사)의 오용

(16) ~一方だ(상황이 일정의 방향으로 계속 나아가다)는 ‘동사+ ’(増える/悪くなる一方だ..)로 사용한다. 학습자는 ‘명사(/이형용사/나형용사+ ’(勉強/ よい/ あつい/ ない/ 上手な一方だ)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼はいつも勉強一方だ。 彼はいつも勉強ばかりだ。
ダイエットのために運動するのはよい一方だ。
ダイエットのために運動するのはよいことだ。
ここあつい一方だ。 ここ最近、暑い日が続く。
お金がない一方だ。 お金がなくなる一方だ。
彼女は日本語が上手な一方だ。 彼女は日本語が上手になる一方だ。

4.1.9 명사(/無⇨동사)의 오용

(17) ~まじき(~있어서는 안 되는)는 ‘동사+ ’[(として/に)ある/許すまじき...]로 사용한다. 학습자는 ‘명사+ ’(春/ 愛まじき)로, 그리고 まじき(人間/ じけんはまじきな)를 무접속으로 잘못 사용하고 있다.

<예> 春まじきの服装だった。 春らしくない服装だった。

17) ‘する동사/する동사 명사형의+一方だ’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.
(예) 悪化する/悪化の一方だ(76,300/6,730). 増加する/増加の一方だ(33,900/6,450), 衰退する/衰退の一方だ(578,000/5,280), 勉強する/勉強の一方だ(3/0) 등.

子供は愛まじき言えないことです。 子供を愛していなかったら言えないことです。
 人間でまじき行動はやってはいけないと言われた。
 人間にあるまじき行動はやってはいけないと言われた。
 このじけんはまじきな大きなもんだいだった。
 これはあり得ないほど大きな問題だ。

4.2 동사의 오용

4.2.1 동사(←명사)의 오용

(1) ~あつての(~가 있기에 ~도 성립한다)는 ‘명사+ ’(命あつての物種 相手あつての...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(たべるあつての)로 잘못 사용하고 있다.

<예> たべるあつての私。 食べることあつての私。

(2) ~いかんでは(그 내용과 상태에 의해서)는 ‘명사(の)+ ’(結果/状況いかんでは...)로 사용한다.¹⁸⁾ 학습자는 ‘동사+ ’(できるいかんでは) 즉 ‘동사+명사(いかん)’로 잘못 사용하고 있다.

<예> できるいかんではどんなことをしてもよい。 能力いかんではどんなことをしてもよい。

(3) ~かたがた(검해서 다른 동작도 행하다)는 ‘명사+ ’(お禮/ご挨拶/お詫びかたがた...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(, 行くかたがた)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 食べ物を買いに行くかたがた服もかった。 食べ物を買いに行くついでに服も買った。
 会社に行くかたがた病院に行った。 会社に行く途中で病院に行った。

(4) ~からすると(판단의 단서)는 ‘명사+ ’(立場/経験からすると...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(見るからすると)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼は見るからすると成績がよさそうだ。 彼は見たところ成績が良さそうだ。

18) ‘명사(の)+いかんでは’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) 状況/状況のいかんでは(11,000/363), 結果/結果のいかんでは(30,800/693) 등.

(5) ~から見ると(어느 입장에서 판단하면)는 ‘명사+ ’(立場/経験から見ると...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(始めたから見ると)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 日本語の勉強を始めたから見るとうまくなった。
日本語の勉強を始めた頃に比べるとうまくなった。

(6) ~なくして(어느 것이 없다면)는 ‘명사+ ’(努力/愛情なくして...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(勉強しなくして)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 勉強しなくして、未来に何をするのか。 勉強なくして、未来に何をするのか。

(7) ~にかけては(~에 관해서는)는 ‘명사+ ’(こと/スポーツにかけては...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(勉強をしたにかけては)로 잘못 사용하고 있다. 동사의 경우는 주로 ‘동사+こと+ ’(見る/行く/食べることにかけては...)처럼 사용한다.

<예> 勉強をしたにかけては遊びます。 勉強をしたので、遊びます。

(8) ~にして(그곳에 이르러)는 ‘명사+ ’(歳/20/妻にして...)로 사용한다. 단계 이외에 병립(教師/科学者にして...), 상황(幸い/生まれながら/たちまちにして...)을 나타낸다. 학습자는 ‘동사+ ’(残ったにして)로 잘못 사용하고 있다.

<예> テストが3日残ったにして、あきらめるわけにはいけない。
テストまで3日しか残っていないとしても、あきらめるわけにはいかない。

(9) ~に即して(그것에 따라서)는 ‘명사+ ’(実態/現実に即して...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(取るに即して)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 年を取るに即してばかになる。 年を取るに従ってばかになる。

(10) ~について(~에 대해서는)는 ‘명사+ ’(質問/ことについて...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(持つについて)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 中学生がけきたいでんわを持つについて、ひなんの聲が大きい。
中学生が携帯電話を持つことに対する批判の聲が多い。

(11) ~に反して(예상, 기대 등과 달리)는 ‘명사+ ’(予想/期待に反して...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(勉強をするに反して)로 잘못 사용하고 있다. 이는 ‘(10) ~について’와 똑같이 ‘동사+にしたがって/につれて/にともなって ...’ 등의 표현 문형 학습 영향으로 생각된다.

<예> 彼はよく勉強をするに反してよく遊びもする。 彼はよく勉強する一方でよく遊びもする。

(12) ~にほかならない(그 이외에 없다)는 ‘명사+ ’(こと/ものにほかならない...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(やるにほかならない)로 잘못 사용하고 있다. ~ためにほかならない, ~からにほかならない(바로 ~때문에)처럼 사용하기도 한다.

<예> これは私がやるにほかならない。 これは私がやるよりほかない。

(13) ~はおろか(~은 물론)는 ‘명사+ ’(名前/水はおろか...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(書くはおろか)로 잘못 사용하고 있다. 동사는 ‘동사+こと/の+ ’(立つこと/のはおろか, 歩くこと/のはおろか...)처럼 사용한다.

<예> テストが本當にむずかしくて書くはおろか見ることもできなかった。
テストが本當に難しくて、(答えを)書くことはおろか(問題を)読んで理解することもできなかった。

(14) ~もさることながら(~도 그렇지만, ~는 더 그렇다)는 ‘명사+ ’(料理/デザインもさることながら...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(聞かせるもさることながら)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 母はいつも料理をしながら、誰に聞かせるもさることながら歌った。
母はいつも料理をしながら、誰に聞かせるともなく歌っていた。

4.2.2 동사(←명사/동사/이형용사 등+)의 오용

(15) ~もかまわず(~도 상관없이)는 ‘명사/동사의/이형용사의 등+ ’(人目もかまわず, 見て

いる/遅いのもかまわず...)로 사용한다. 동사/イ형용사의 경우에는 の가 필요하다. 학습자는 ‘동사+ ’(勉強したもかまわず)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 勉強したもかまわず難しい。 勉強したにもかかわらず難しい。

4.2.3 동사(←명사/イ형용사)의 오용

(16) ~といったらない/~といったらありはしない(그 정도가 극단적인 것을 강조)는 ‘명사/イ형용사+ ’(寒さ/おいしさ/つまらない/うるさいといったらない...)로 사용한다. イ형용사 보다는 イ형용사 명사형을 많이 사용한다.¹⁹⁾ 학습자는 ‘동사+ ’(行くといったらありやしない, 思うといったらない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 行くといったらありやしない。 行くといつてきかない。
彼のことを思うといったらない。 彼のことを考えると、いてもたってもいられない。

4.2.4 동사(←명사/ナ형용사)의 오용

(17) ~にひきかえ(한쪽과 반대로 다른 쪽은)는 ‘명사/ナ형용사+ ’(娘/それ/元気に引き換え...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(寝るにひきかえ)로 잘못 사용하고 있다. ~しているの/~であるの/~なの~に引き換え처럼 ‘의+ ’ 문형으로도 많이 사용한다.

<예> 寝るにひきかえ運動をする。 寝ないで運動する。

4.2.5 동사(←イ형용사/ナ형용사)의 오용

(18) ~かぎりだ(매우 ~하다)는 ‘イ형용사/ナ형용사+ ’(嬉しい/恥ずかしい/残念な限りだ...) 등처럼 감정을 나타내는 말에 이어서 사용한다. 학습자는 ‘동사+ ’(飲みすぎた/告白する限りだ)로 잘못 사용하고 있다.

<예> ただ酒を飲みすぎたかぎりだ。 ただ酒を飲みすぎただけだ。

19) ‘イ형용사 명사형/イ형용사+といったらない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) 悲しさ/悲しいといったらない(6,290/6), うれしさ/うれしいといったらない(10,200/9), つまらなさ/つまらないといったらない(2,920/568), 寒さ/寒いといったらない(675/10), おいしさ/おいしいといったらない(8,260/174), 美しさ/美しいといったらない(4,020/291), 寂しさ/寂しいといったらない(1,870/1), 汚さ/汚いといったらない(699/496), うるささ/うるさいといったらない(9/428) 등.

好きなら告白する限りだ。 好きなら告白するしかない。

4.2.6 동사(イ형용사←명사)의 오용

(19) ~からいって(판단의 단서)는 ‘명사+ ’(立場/經驗からいって...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사/イ형용사+ ’(あるからいっても, 多いからいって)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 時間があるからいっても、この仕事はしたくない。
いくら時間があっても、この仕事はしたくない。
人が多いからいって、モグリするのはいけない。
人が多いからといって紛れ込むのはよくない。

(20) ~からして(판단의 단서)는 ‘명사+ ’(立場/經驗からして...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사/イ형용사+ ’(あった/ 痛いからして)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼とあったからして、私も変わりました。 彼と会ってから、私も変わりました。
痛いからして会社を行かないことはだめです。
体の調子が悪いからといって会社に行かないのはだめです。

(21) ~であれ[어떠한 경우라도 (사태가 변하지 않다)]는 ‘명사+ ’(何/どんな場合であれ...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사/イ형용사+ ’(勉強した/ 悪いであれ)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 勉強したであれ、よく知りません。 勉強したのによくわかりません。
体に悪いであれ彼は15年間タバコを止められない。
体に悪いにもかかわらず、彼は15年間タバコを止められないでいる。

(22) ~といい~といい(~도 ~도 그리하다)는 ‘명사+&이쁜 명사+&이쁜(デザイン&이쁜色 &이쁜, 娘&이쁜息子&이쁜...)로 사용한다. 학습자는 ‘동사+&이쁜 동사+&이쁜’ ‘イ형용사 +&이쁜 イ형용사+&이쁜’ (来ると&이쁜見ると&이쁜, あか&이쁜いと&이쁜あ&이쁜いと&이쁜)로 잘못 사용하고 있다.

<예> こっち来ると&이쁜見ると&이쁜。 こっちに来て見ると良い。
あかいと&이쁜あ&이쁜いと&이쁜ぜんぶおなじものだ。 赤&이쁜いと&이쁜青&이쁜いと&이쁜全部同じものだ。

4.2.7 동사(イ형용사/ナ형용사⇨명사/동사ます형)의 오용

(23) ~気味(그런 모습, 경향)는 ‘명사/동사ます형+ ’(風邪緊張/疲れ気味..)로 사용한다. 학습자는 気味를 명사라고 판단하여 ‘동사/イ형용사/ナ형용사+ ’(勉強する/ 考えて/ 知らない ∨ 悪い ∨ 好きな気味)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼は勉強する気味ではない。 彼は勉強する気がなさそうだ。
彼はいっぱい考えて気味だ。 彼はいっぱい考えたようだ。
彼は知らない気味だった。 彼は知らないようだった。
悪い気味がする。 悪い予感がする。
最近、彼女が私のことが好きな気味だ。 最近、彼女は私のことを好きになったみたいだ。

4.2.8 동사(ナ형용사⇨명사)의 오용

(24) ~ではあるまいし[~가 아니니까 (당연히)]는 ‘명사+ ’(子供/夢じゃあるまいし..)로 사용한다. 학습자는 ‘동사/ナ형용사+ ’(行く/ 努力しない ∨ 好きではあるまいし)로 잘못 사용하고 있다.²⁰⁾

<예> 旅行に行くではあるまいし、どうして荷物をたくさん持ってきたの。
旅行に行くのではあるまいし、どうして荷物をたくさん持ってきたの？
あなたが今度努力しないではあるまいし、結果はいいだろう。
何も努力しなかったわけではあるまいし、どうして結果を心配するのだろう。
あの人が私を好きではあるまいし、そんなことはできない。
あの人が私を好きなはずがないから、そんなことはできない。

4.3 이형용사의 오용

4.3.1 이형용사(⇨명사)의 오용

(1) ~すら(극단적인 예를 제시하고, 그것이 불가능하다는 것을 강조)는 ‘명사(+조사)+ ’(時間すらない, 人にすら嫌われる..)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(悲しいすら)로 잘못 사용하고 있다.

<예> とても驚いて悲しいすらできません。 とても驚いて悲しむことすらできません。

20) 과 같은 ‘行くではあるまいし... (一人で)行くのではあるまいし...’(조, 2017 : 78) 오용도 있다.

(2) ~っぼい(그 느낌이 들다)는 ‘명사+ ’(男/うそ/忘れっぼい...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(暑っぼい)로 잘못 사용하고 있다.

<예> あの人の服は暑っぼい。 あの人の服装は暑そうだ。

4.3.2 이형용사(ㄴ명사/동사)오용

(3) ~ともなると(상황이나 입장이 이렇게 된 경우, 당연히 그렇게 되다)는 ‘명사/동사+ ’(休日/結婚するともなると...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(親しくともなると)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 親しくともなると大丈夫だと思っていた。 親しくさえなれば大丈夫だと思っていた。

4.3.3 이형용사(ㄴ동사ます형)오용

(4) ~きる(완전히 ~하다)는 ‘동사ます형+ ’(読み/言い切る...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(おいしいきる)로 잘못 사용하고 있다. ‘이형용사+すぎる’ 등의 선행 학습과 복합동사(‘동사+동사’)의 영향으로 판단된다.

<예> この店の食べ物はおいしいきる。 この店の食べ物はとてもおいしい。

4.3.4 이형용사(ㄴ동사)의 오용

(5) ~あげくに(어떤 상태가 오래 계속된 뒤의, 그와 같은 결말)는 ‘동사た+ ’(悩んだ/迷ったあげくに...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(痛いあげくに)로 잘못 사용하고 있다. 그리고 ~あげくに 의미의 이해 부족으로 ‘동사(기본형)+ ’(勉強をする/よくするあげくに...)의 오용도 있다.

<예> 目が痛いあげくに前を見なかった。 目が痛くて前を見ることができなかった。
勉強をするあげくN2に合格した。 猛勉強の末、N2に合格した。
よくするあげくに努力します。 うまくできるように努力します。

(6) ~う<意志形>にも ~ない(동사 의지형을 받아서 같은 동사의 가능 부정형을 반복한다)는 ‘동사<意志形>에도 ~동사 가능형ない’(出かけようにも出かけられない, かけようにも

かけられない...)로 많이 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+にも 동사ない’(眠いにも眠らない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 試験があるので眠いにも眠らないです。 試験があるので寝ようにも寝られません。

(7) ~かたわら(이어서 부차적 동작을 나타내다))는 ‘동사+ ’(~として働く/研究するかたわら...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(たのしかたわらさびしい, やさしかたわら...きれいだ) 문형으로, 대비, 부가의 의미로 잘못 사용하고 있다.

<예> これはたのしかたわら、さびしい点もあります。
これは楽しい一方でさびしい面もあります。
彼女はやさしいかたわら本當きれいだ。 彼女は優しいうえにとてもきれいだ。

(8) ~しまつた(결과적으로 곤란한 상황이 발생하다)는 ‘동사+ ’(言い出す/~てしまう始末だ...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(良い/ いたい始末だ), 그리고 의미상 ‘동사+ ’(なった/ した始末だ) 문형으로 잘못 사용하고 있다.

<예> 今日のけっかは良い始末だ。 今日の結果はよかった。
今はあたまがいたい始末だ。 今は頭が痛い。
結局、びょうきになった始末だ。 結局、病気になってしまった。
かれがけがをした始末だ。 彼はけがをしてしまった。

(9) ~ついでに(본래의 행위에 추가로 다른 행위도 하다)는 ‘동사+ ’(行く/来たついでに...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(ほしかつたついでに)로 잘못 사용하고 있다. 그리고 ‘명사형(する동사)+の ’(買い物/散歩のついでに...)로도 사용한다. 학습자는 ‘명사+の ’(私のついでに)로 잘못 사용하고 있다. する동사(명사형)는 문(文)의 구조에 따라서 다르겠지만, ‘する동사+ (買い物するついでに)보다는 ‘명사(する동사 명사형)+の ’(買い物のついでに)로 많이 사용되고 있다.²¹⁾

21) ‘する동사의 명사형의/する동사+ついでに’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) 買い物/買い物するついでに(3,790,000/80,700), 散歩の/散歩するついでに(988,000/12,000), 出張の/出張するついでに(420,000/3,000), 勉強の/勉強するついでに(524,000/28,200) 등.

<예> 新いかばんをほしかったついでに、結局買った。
 新いかばんを買うかどうか悩んで、結局買った。
 私のついでに彼も行きます。 私が行くついでに彼も行きます。

(10) ~にしたがって(동작이나 작용이 진척됨에 따라서)는 ‘동사+ ’(進む/上昇するにしたがって...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(寒くにしたがって)로 잘못 사용하고 있다. 寒くなる/豊かになる/大人になるに従って처럼 변화의 なる가 필요하다.

<예> 寒くにしたがって体調が悪くなった。 寒くなるにしたがって体調が悪くなった。

(11) ~べからず(금지)는 ‘동사(기본형)+ ’(忘れる/入るべからず...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(うるさくてべからず)로 잘못 사용하고 있다. ‘동사(기본형)+べきだ/べきではない (=べからず(문어적))’ 문형 학습이 중요하다.

<예> 図書館の中でうるさくてべからず。 図書館で騒ぐべからず。

(12) ~や否や(~하자마자)는 ‘동사+ ’(見る/聞くや否や...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(きついや否や)로 잘못 사용하고 있다.

<예> あの仕事がきついや否や、必ずやるべきものだ。
 あの仕事がきつかろうがなかろうが、必ずするべきだろう。

(13) ~んばかり의(할 것 같은)는 ‘동사+ ’(言わんばかりの, あふれんばかり의...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사+ ’(きびしんばかりの)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼女はきびしんばかりの顔つきだ。 彼女は怒らんばかりの顔つきをしている。

4.3.5 이형용사(ㄹ이형용사/나형용사)의 오용

(14) ~極まりない(그 이상 없는 곳까지 도달하다)는 ‘이형용사(ㄹ)나형용사(어간)+ ’(美しいこと/不愉快極まりない...)로 사용한다. 학습자는 ことが 없는 ‘이형용사+ ’(うれしい/あぶない極まりない)로 잘못 사용하고 있다. 그러나 실제 ‘이형용사(ㄹ)나형용사(어간 : 不愉快/危険/失禮...)’가 많이 사용되고 있다. 22)

<예> うれしい極まりない。 感極まる。
ニュースを見ればしゃかいがあぶない極まりない。
ニュースを見ると、社会は危険極まりないと思う。

4.3.6 イ형용사(ナ형용사+명사)

(15) ~の至り(어떤 일의 최고 상태)는 ‘명사+ ’(若氣/光榮/感激/赤面/汗顔の至り...)로 사용한다. 학습자는 ‘イ형용사/ナ형용사+ ’(いい かわい そう의至り)로 잘못 사용하고 있다.

<예> 彼女の心がいいの至り。 彼女の心はとても美しい。
この犬はかわいそうの至りです。 この犬はとてもかわいそうです。

4.3.7 イ형용사(ナ형용사+동사)의 오용

(16) ~きらいがある(그러한 경향을 가지다/그렇게 되기 쉽다)는 ‘동사+ ’(なる/言うきらいがある...) 등으로 사용한다. 학습자는 ‘イ형용사/ナ형용사+ ’(難しい ぎらい な きらい가 있는)로 잘못 사용하고 있다.

<예> この本は小学生には難しいきらいがある。 この本は小学生にはやや難しい。
彼はビールぎらいなきらいがある。 彼はビールはあまり好きではない。

(17) ~てやまない(감정의 동사에 붙어서 그 감정이 강하게 지속)는 ‘동사+ ’(願つ/愛してやまない...)로 사용한다. 학습자는 ‘イ형용사/ナ형용사+ ’(暑く / 足りなく / 好き で やま ない)로 잘못 사용하고 있다.

<예> ここは暑くてやまない。 ここは暑くてたまらない。
この町は電気が足りなくてやまない。 この町は電気がなくて不便でたまらない。
彼女が好きでやまない。 彼女のことが好きでたまらない。

(18) ~ないものでもない(가능함을 소극적으로 나타내다)는 ‘동사+ ’(行け/でき/やれない

22) ‘イ형용사/ ナ형용사+(こと)極まりない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) 美しいこと/美しい極まりない(279/94), 危ないこと/危ない極まりない(687/46), うれしいこと/
うれしい極まりない(391/96) 등.
危険/危険なこと極まりない(1,010,000/2,400), 不愉快/不愉快なこと極まりない(1,100,000/1,650),
失禮/失禮なこと極まりない(723,000/1,050), 不便/不便なこと極まりない(219,000/16,500) 등.

ものでもない...)로 동사의 이중부정을 나타낸다. 학습자는 ‘이형용사/나형용사+ ’(おいしく/ すきじゃないものでもない)로 잘못 사용하고 있다.²³⁾

<예> ホテルの食べ物だからといって、全部がおいしくないものでもない。
 ホテルの料理だからといって、全部おいしいとは限らない。
 君のことをすきじゃないものでもない。君のことが好きじゃないわけではない。

(19) ~に(は)あたらない(그렇게 하는 것은 적당하지 않다)는 ‘동사+ ’(驚く/非難するにはあたらない...) 등, 그리고 ‘명사+ ’(非難/心配にはあたらない...)로 제한된 명사에 사용한다. 학습자는 ‘이형용사/나형용사+ ’(高いにあたらない, 好きだったにはあたらない), ‘명사+ ’(学者/ 泣きにあたらない)로 잘못 사용하고 있다.²⁴⁾ ‘동사たい+ ’(食べたいにあたらない)로는 사용하지 않는다.

<예> この服はそんなねだんが高いにあたらない。
 この服はそんな高いお金を出すにはあたらない。
 彼は彼女が好きだったにはあたらない。彼は彼女を好きだったわけではない。
 彼は学者にあたらない。彼は学者とはいえない。
 そのことが泣きにあたらないです。それは泣くほどのことではありません。
 味が気になるが、食べたいにあたらない。味は気になるが、食べたいとは思わない。

4.3.8 이형용사/無(동사)ます형)오용

(20) ~つつある(동작이나 작용이 어느 방향으로 계속 향하고 있다)는 ‘동사ます형+ ’(成長し/改善し/沈み/消えつつある...)로 사용한다. 학습자는 ‘이형용사 등+ ’(冷たい/ いっぱいつつつある)로 잘못 사용하고 있다.²⁵⁾

<예> 彼は冷たいつつある。彼は冷たくなりつつある。

23) ‘이형용사/나형용사+ないものでもない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) おいしく/すきじゃ/速く/下手ではないものでもない(2/0/0/0) 등.

24) ‘명사+に(は)あたらない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.

(예) 일부 명사 : 心配/心配するにはあたらない(12,900/8,380), 非難/非難するにはあたらない(17,000/39,700) 등.

일반 명사 : 学者にはあたらない(3), 泣きにはあたらない(0) 등.

25) 명사에 붙인 ‘彼の日本語は向上つつある。彼の日本語能力は向上しつつある.’(조, 2017 : 73) 오용도 있다.

私の感心な気持ちはいっぱいつつある。 私は感心する思いで胸がいっぱいになってきた。

4.4 나형용사의 오용

4.4.1 나형용사(←명사)의 오용

(1) ~に至るまで(~에 이르기까지는) ‘명사+ ’(問題/現在に至るまで...)로 사용한다.²⁶⁾ 학습자는 ‘나형용사+ ’(好きに/ 上手に至るまで)로 잘못 사용하고 있다. 이는 나형용사의 연용형(‘나형용사+になる/する...)과 관련이 예상된다.

<예> 彼女が私のことが好きに至るまで努力します。
彼女が私のことを好きになってくれるまで努力します。
上手に至るまでがんばります。 上手になるまでがんばります。

4.4.2 나형용사(←동사)의 오용

(2) ~どころではない(그와 같은 활동이 가능한 상황·경우가 아니다)는 ‘동사+ ’(食べている/泣くどころではない...) 등, 그리고 ‘명사형(する동사)+ ’(旅行/釣りどころではない...)로도 사용한다. 학습자는 ‘나형용사+ ’(安全などころではない), ‘명사+ ’(1月どころではない)로 잘못 사용하고 있다. 한편 문(文)의 구조에 따라서 다르겠지만, ‘する동사+ ’보다 ‘명사형(する동사)+ ’로 많이 사용되고 있다.²⁷⁾

<예> 安全などころではないみたいだ。 安全どころではなないみたいだ。
1月どころではない寒さです。 1月とは思えない寒さです。

5. 조사 결과의 고찰

한국인 일본어 학습자의 JLPT 표현 문형 사용에서 접속 오용은, 표현 문형 269개(N1 : 99개,

26) ‘동사+に至るまで’ 문형도 사용하는데, 관련 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.
(예) 付き合い/付き合うに至るまで(60,200/30,600), 合格/合格するに至るまで(470,000/46,300) 등.
27) ‘する동사 명사형/する동사+どころではない’ 표현의 Yahoo 검색 건수는 아래의 (예)와 같다.
(예) 旅行/旅行するところではない(70,300/3,490), 見物/見物するところではない(1,520/5), 花見/花見するところではない(8,050/2) 등.

N2 : 170개)에서 63개(N1 : 43개, N2 : 20개) 즉 23.4%에서 나타나고 있다. 일반적으로 난이도가 높은 N1 43.4%, 상대적으로 낮은 N2 11.8%이다. 이는 학습자에게 N1 표현 문형이 난이도가 높다고 하면, 접속의 어려움이 그 하나인 것으로 판단된다.

‘명사/용언+표현 문형’의 접속 오용은 다양하다. 예를 들면(<표2>) 명사에 붙여 써야 하는데 명사/동사, 동사, 동사/이형용사, 이형용사, 이형용사/나형용사, 나형용사에 이어 쓰고 있어서, 정용과 오용과는 일정한 경향(규칙)이 없는 것 같다. 그러나 정용과 오용이 1대 1로 대응되는 (47.6%) ‘명사(오용)↔동사(정용)’[(7) ~が最後 ... (13) ~までもない/~までもなく], ‘동사↔명사’[(1) ~あつての ... (14) ~もさることながら], ‘이형용사↔동사’[(5) ~あげくに ... (13) ~んばかりの]는 향후 개개의 표현 문형에 대한 오용 원인 및 빈도를 조사하면, 객관적인 경향을 제시할 수도 있겠다.

그리고 다양한 종류의 오용이 나타나고 있는 것으로, 강한 부정을 나타내는 접미어 (15) ~っこない는 ‘명사, 이형용사 기본형, 나형용사 어간’, 일정 방향으로 계속 진행되는 것을 나타내는 부조사적으로 사용하는 (16) 一方だ는 학습자가 단순히 명사_だ로 생각하여 ‘명사, 이형용사 기본형, 나형용사 연체형’, 그런 모습과 경향을 나타내는 접미어 (23) ~気味는 학습자가 명사로 생각하여 ‘동사(그리고 동사+ない), 이형용사, 나형용사의 연체형’에 잘못 붙여 쓰고 있다. 표현 문형의 의미도 중요하지만 형태에 따른 단순한 접속도 영향을 미치고 있는 것을 알 수 있다.

격조사_に로 시작하는 표현 문형이 13개(63개 중에서)가 있는데, 일본어 격조사_に는 명사, 용언 등에 붙는데, 이에 해당하는 한국어 ‘에’는 명사에 붙기 때문에 (1) ~こかたくない(명사↔명사/동사), (2) ~こたえる/(3) ~こ足る(명사↔する동사의 명사형/동사)와 같이 명사에 붙인 오용이 나타나고 있다. 이와 반대로 (7) ~こかけては(8) ~こして/(9) ~こ即して/(10) ~こついて/(11) ~こ反して/(12) ~こほかならない(동사↔명사)/(17) ~こひきかえ(동사↔명사/나형용사)와 같이 동사에 붙인 오용, (10) ~こしたがって(이형용사/나형용사↔명사), (18) ~こ(は)あたらな(이형용사/나형용사↔동사), (1) ~こに至るまで(나형용사↔명사)와 같이 이형용사/나형용사에 붙인 오용이 나타나고 있다. 향후 이들 오용의 원인이 한국어와 일본어의 차이에 의한 것인지, 선행 학습의 영향에 의한 것인지 등의 조사가 필요하다.

또한 표현 문형 개개의 접속 오용을 보면 정·오(正·誤)의 판별이 명확한 것과 그렇지 않은 것으로 대별된다. 후자는 자연성 즉 일본어 모어화자가 어느 정도 사용하고, 자연스러운 표현으로 얼마나 허용되는지의 문제로, 이들의 사용은 일본어 비모어화자 학습자에게는 습득하는데 많은 시간을 요한다. 후자의 사례는 이형용사 명사형과 이형용사(悲しき/悲しいといったらない...), 이형용사_{こと}와 이형용사(美しいこと/美しい極まりない...)가 있지만, 무엇보다도

する동사와 する동사 명사형이 많다. 즉 想像する/想像に難くない, 批判する/批判に耐える, 信賴する/信賴に足る, 悪化する/悪化の一方だ, 買い物する/買い物をついでに, 心配する/心配にはあたらない 등이다. 본고에서는 이들에 대해서 Yahoo 검색 건수를 제시하고 있지만, 향후 다양한 코퍼스에서의 사용 빈도 및 일본어 모어화자의 속성에 따른 사용 현황의 조사가 필요하다.

한편 명사에 접속한다고 해도, 아래와 같이 그 내역(형태)은 다양해서 습득에 어려움이 있겠다. する동사의 명사형(想像に難くない, 批判に耐える, 信賴に足る 등), イ형용사(悲しさといったらない/うれしさといったらない 등)·ナ형용사(不愉快/危険/失禮極まりない 등)의 명사형, 동사ます형(開けばなし, できっこない, 疲れ気味, 沈みつつある, 許しがたい 등), 또한 한정된 의미의 명사(想像/理解に難くない) 등이다.

끝으로 본고에서는 단문에서 표현 문형이 어떤 품사에 접속하고 있는가의 단편적인 요소(오용)만 분석하고 있다. 이는 현실적으로 학습자 수준에 관계없이 작문에서 N1, N2의 표현 문형 사용이 많지 않아서²⁸⁾, 그 안에서 이들 오용의 경향을 찾는 것은 어렵다. 학습자 수준별 많은 단문 자료 수집이 필요하다.

6. 맺는 말

본고에서는 일본어 표현 문형의 단문(短文) 작성에서 나타나는 학습자의 접속 오용에 대해서 살펴보았다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.

- (1) 표현 문형(N1·N2 : 63개)의 접속 오용은 N1 43.4%, N2 11.8%로, 상대적으로 난이도가 높은 N1 표현 문형에서 많이 나타나고 있다.
- (2) ‘명사/용언+표현 문형’의 접속 오용은 다양하나(특히 ~っこない, 一方だ, ~気味), ‘명사(誤用)↔동사(正用)’ ‘동사↔명사’ ‘イ형용사↔동사’처럼 정용과 오용이 1대1로 대응되는 것도 47.6%나 된다.
- (3) 격조사 にと 시작하는 표현 문형(13개)은 대조분석의 차이(격조사 には 명사, 용언, 이에 해당하는 한국어 ‘에’는 명사에 이어짐)로 ‘명사↔동사’ 오용이 예상되나, ‘용언↔명사’ 유형의 오용이 더 많다.

28) 한국인 일본어 학습자(전공자)인 3학년/4학년/대학원생(각각 100명씩)은 작문(문자수 각각 52968/54180/61517자)에서 N1 표현 문형(전체 사용 개수)을 학년별 7(7)/7(8)/11(31)개, N2 표현 문형을 51(233)/555(282)/74(418)개를 사용하고 있다. (조, 2012 : 19-20)

(4) する동사와 する동사 명사형과 접속하는 표현 문형은 그 정·오(正·誤)(자연성)의 판단이 어렵다. 그리고 명사와의 접속은 그 형태(轉成名詞)가 다양하여 그 습득에 어려움이 예상된다.

위 결과는 표층적인 오용 유형의 분석에 머물러 있다. 향후 다양한 자료(문장·담화)에서 표현 문형 오용의 원인, 빈도, 중대성 등을 조사하고 싶다.

【참고문헌】

- 조남성(2020)「日本語表現文型の接続習得に関する研究 : 「格助詞ニ+動詞」などを中心に」『일본근대학연구』 68, 한국일본근대학회, pp.7-33
- _____ (2017)「일본어 표현 문형의 접속에서 나타나는 오용에 대해서」『일본근대학연구』58, 한국일본근대학회, pp.59-82
- _____ (2012)「한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자가 작문에서 사용한 표현 문형의 비교」『일본어교육』 61, pp.17-36
- 中俣 尚己(編)(2017)『コーパスから始まる例文作り(現場に役立つ日本語教育研究5)』くろしお出版
- 友松悦子·宮本淳·和栗雅子(2008)『どんなときどう使う日本語表現文型辞典』アルク
- 国際交流基金·日本国際教育支援協会(2002)『日本語能力試験出題基準【改訂版】』凡人社
- グループ·ジャマシイ(編)(1998)『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版

논문투고일 : 2021년 02월 21일
심사개시일 : 2021년 04월 16일
1차 수정일 : 2021년 05월 12일
2차 수정일 : 2021년 05월 15일
게재확정일 : 2021년 05월 17일

<要旨>

일본어 표현 문형의 단문(短文) 작성에서 나타나는 오용에 대해서

조남성

본고에서는 일본어 표현 문형의 단문(短文) 작성에서 나타나는 학습자의 접속 오용에 대해서 살펴보았다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.

- (1) 표현 문형(N1·N2 : 63개)의 접속 오용은 N1 43.4%, N2 11.8%로, 상대적으로 난이도가 높은 N1 표현 문형에서 많이 나타나고 있다.
 - (2) ‘명사+용언+표현 문형’의 접속 오용은 다양하나(특히 ~っこない, 一方だ, ~気味), ‘명사(誤用)↔동사(正用)’ ‘동사↔명사’ ‘이형용사↔동사’처럼 정용과 오용이 1대1로 대응되는 것도 47.6%나 된다.
 - (3) 격조사 (こ로 시작하는 표현 문형(13개)은 대조분석의 차이(격조사 には 명사, 용언, 이에 해당하는 한국어 ‘에’는 명사에 이어짐)로 ‘명사↔동사’ 오용이 예상되나, ‘용언↔명사’ 유형의 오용이 더 많다.
 - (4) する동사와 する동사 명사형과 접속하는 표현 문형은 그 정·오(正·誤)(자연성)의 판단이 어렵다. 그리고 명사와의 접속은 그 형태(転成名詞)가 다양하여 그 습득에 어려움이 예상된다.
- 위 결과는 표층적인 오용 유형의 분석에 머물러 있다. 향후 다양한 자료(문장·담화)에서 표현 문형 오용의 원인, 빈도, 중대성 등을 조사하고 싶다.

About the misuse in creating short sentence of Japanese expression sentence patterns

Cho, Nam-Sung

This study reviews the misuse of learner’s access in creating the short sentence of Japanese expression sentence pattern. The key results are as follows.

- (1) The access misuses of expression sentence (N1·N2 : 63) show N1 43.4%, N2 11.8%, and it appears a lot in N1 expression sentence which is relatively difficult.
 - (2) The access misuses of noun/proverb+expression sentence pattern (in particular, ~っこない, 一方だ, ~気味) are diverse, the cases the regular use and the misuse corresponds 1 vs 1, like noun(misuse)↔verb (regular use)’ ‘verb↔noun’ and 이 adjective↔verb, are 47.6%
 - (3) The misuse of noun↔verb is estimated due to the difference(the case particle (こ leads to noun, proverb while Korean ‘to’ which corresponds leads to noun) in contrastive analysis in the expression sentence pattern (13) start with the case particle (こ but the misuse of proverb↔non are more frequent.
 - (4) It is difficult to judge the regular use or the misuse(naturality) for the expression sentence pattern in which する verb connects to the noun of する verb. And the access with the noun has various forms, it is expected to be hard in learning.
- The above results remain in the superficial analysis of misuse types. In the future, I would like to investigate the cause, frequency, and significance of the misuse of expression patterns in various materials (sentence and discourse).